

# On loans in Korean new word formation and in lexicography



Jun CHOI c-juni@hanmail.net



Hae-Yun JUNG haeyun.jung.22@gmail.com



**KNU**  
KYUNGPOOK NATIONAL UNIVERSITY

# Objective

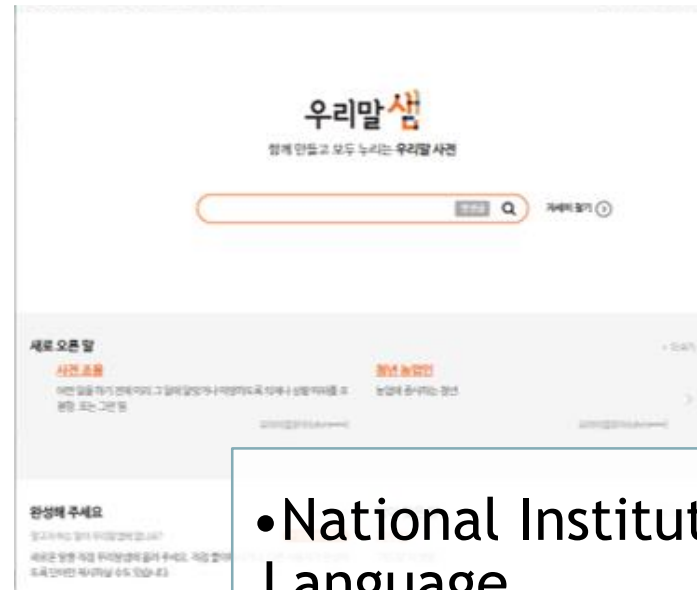
- ▶ Examining the role of loans in Korean neologism formation
- ▶ Examining the relationships between borrowing, word formation and the status of loan-based neologisms in Korean dictionaries

## Standard Korean Language Dictionary (SKLD)



- National Institute of Korean Language
- Print dictionary (1999)
- Digitalized since 2002
- 422,894 headwords
- [stdict.korean.go.kr/main/main.do](http://stdict.korean.go.kr/main/main.do)

## Urimalsaem (lit. 'our language pond')



- National Institute of Korean Language
- Online dictionary (2016)
- Macrostructure based on the structure of *SKLD*
- Semi-crowdsourced dictionary
- 1,144,607 headwords
- [opendict.korean.go.kr/main](http://opendict.korean.go.kr/main)

# Contents

1. Loans in Korean language
2. Word formation in Korean language
3. Data & methodology
4. Analysis & results
5. Significance & implications for Korean lexicography

# 1. Loans in Korean language

Loan in Korean

Hanja (Traditional Chinese) ≠ loan

Loanword



마스크 *masukhu* EN mask

Loan morpheme



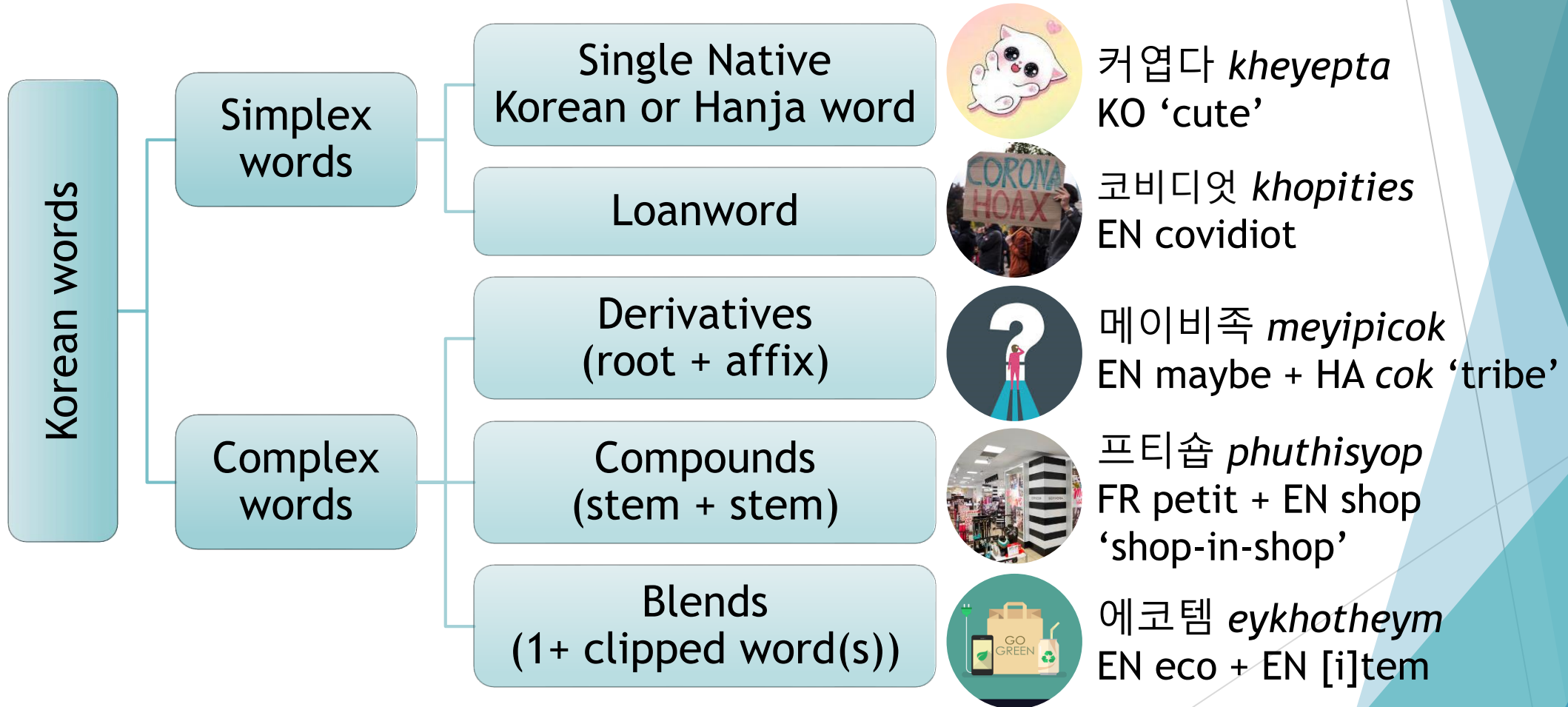
언 *en* EN un-  
언택트 *entaykthu* EN un- + EN [con]tact  
'no-contact'

Clipped loanword



템 *theym* EN [i]tem  
에코템 *eykhothey*m EN eco + EN [i]tem  
'eco-friendly product'

## 2. Word formation in Korean language



## 2. Word formation in Korean language

Loans in  
Korean  
language

Complex words in original language → simplex loanwords in Korean



Cryptojacking (EN crypto[currency] + EN [hi]jacking)  
→ 크립토재킹 *khuliphocaykhing*

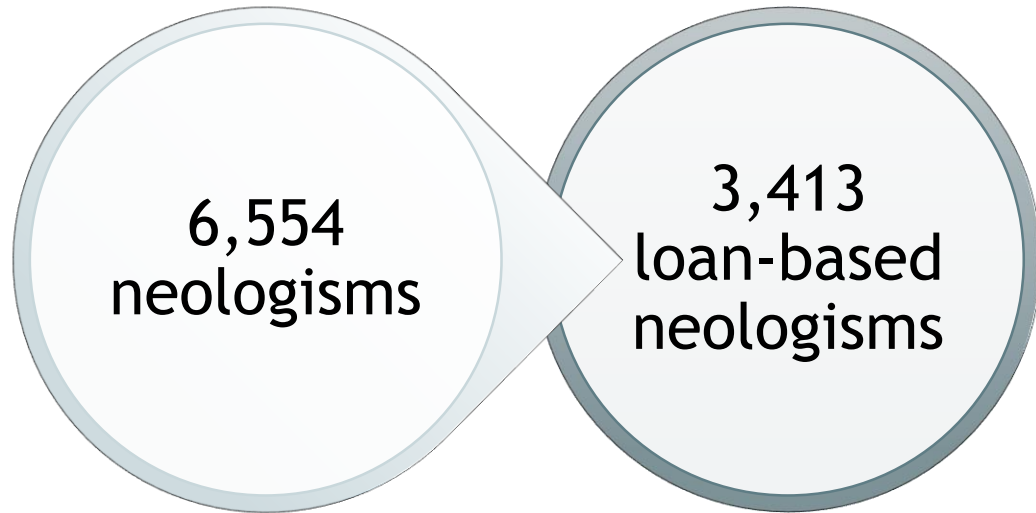
Compounding, clipping of borrowed words/morphemes regardless of the morphological rules in the original language



에코템 *eykhotheym*  
EN eco + EN [i]tem

(ten Hacken & Panacová 2020)

# 3. Data & methodology



Korean Neologism Investigation Project (KNIP), National Institute of Korean language

Online news articles

2006~2020 (-2011)



# 3. Data & methodology



Korean Neologism Investigation Project (KNIP) supervised by the National Institute of Korean Language (NIKL) from 1994-2019

Investigation carried out by the Centre for Korean Language Information Studies at Kyungpook National University



Automatic extraction from a Web-based corpus of online news

Automatic extraction from online news using a Web-based neologism extractor

Neologism investigation carried out according to the same criteria as those of KNIP

2005

2011

2012

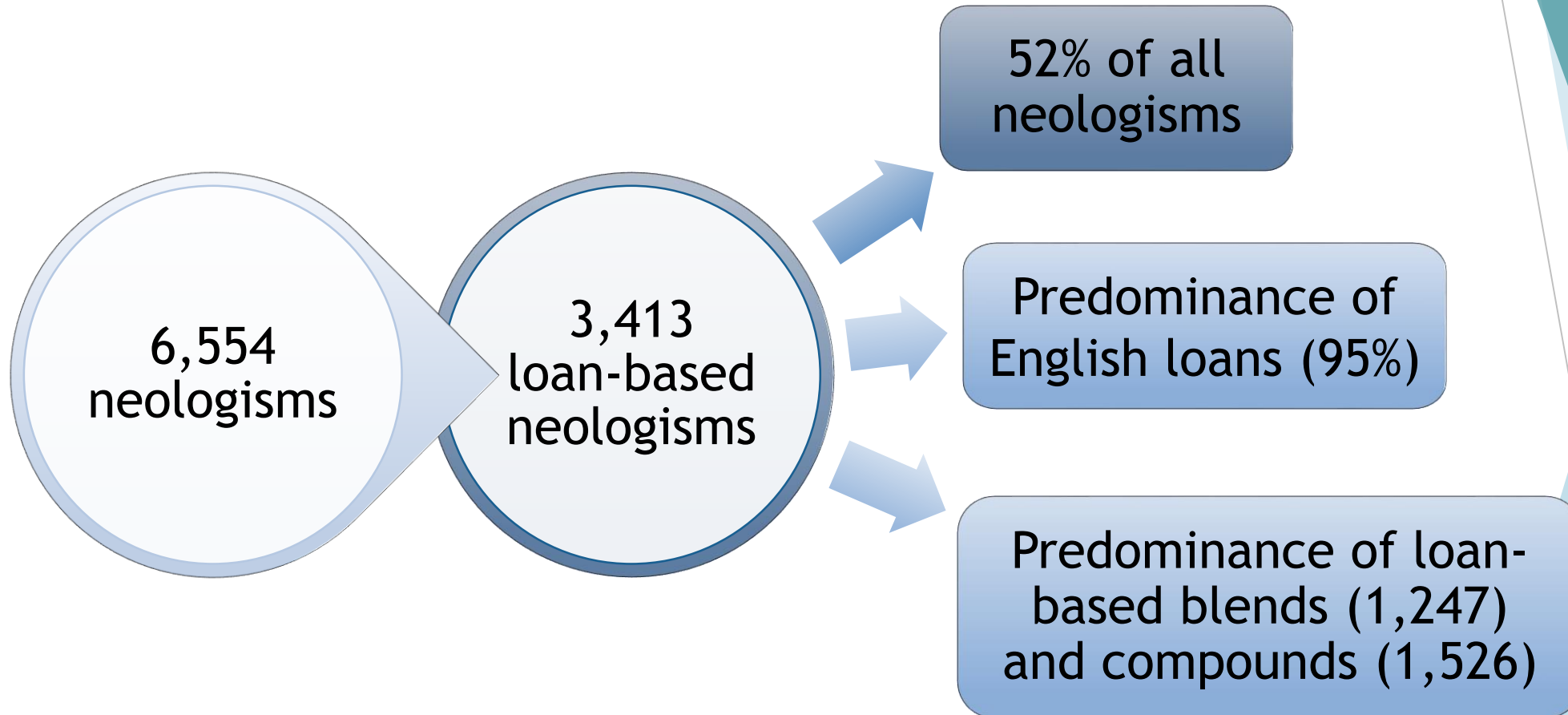
2019

2020

Project temporarily discontinued

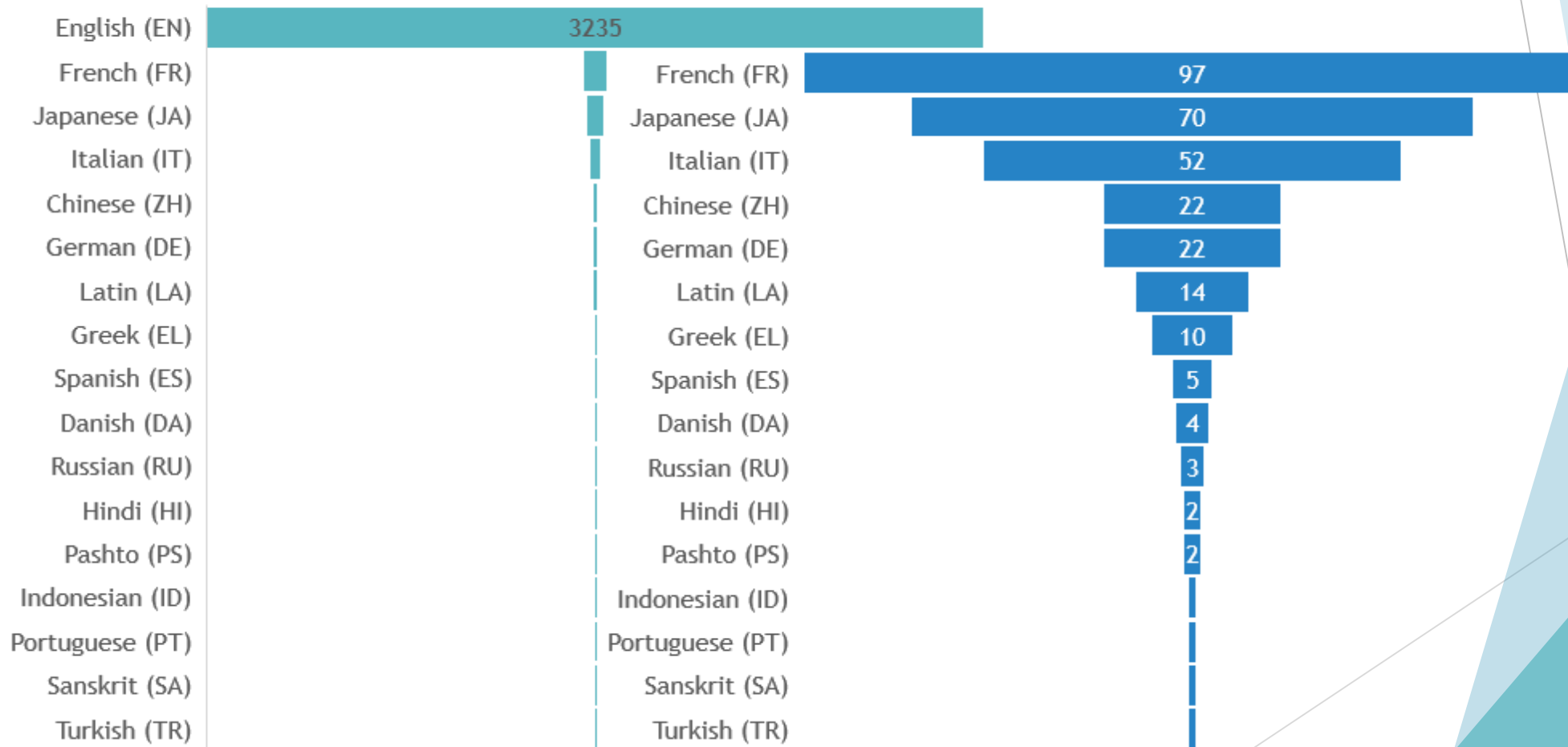
Project discontinued

## 4. Analysis & results



# 4. Analysis & results

Number of loan-based neologisms with at least 1 element from the borrowed language



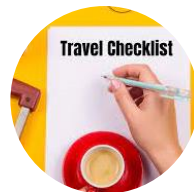
## 4. Analysis & results

French (97)

vacances

28 blends, 2  
compounds, 1  
phrase

32%



바캉스 얼리 버드족 *pakhangsu elli petucok*  
FR vacances + EN early bird + HA cok 'tribe'



홀캉스족 *holkhangsucok*  
KO *hol* 'solo' + FR [va]cances + HA cok 'tribe'



몰캉스 *molkhangsu*  
EN mall + FR [va]cances

# 4. Analysis & results

Japanese (70)

otaku ‘geek’

24 blends and  
2 compounds

37%

German (22)

Arbeit/Arbe[it]

7 blends and 1  
compound

36%



오덕질 *otekcil*  
JA otak[u] + KO *jil* ‘attitude’  
‘comics/anime geek’



알바렐라 *alpaleylla*  
DE Arbe[it] + EN [Cinde]rella  
part-time working student

## 4. Analysis & results

Italian (52)

paparazzi

24 blends and  
3 compounds

52%

Latin (14)

homo +  
attribute

5 blends or 3  
compounds

57%



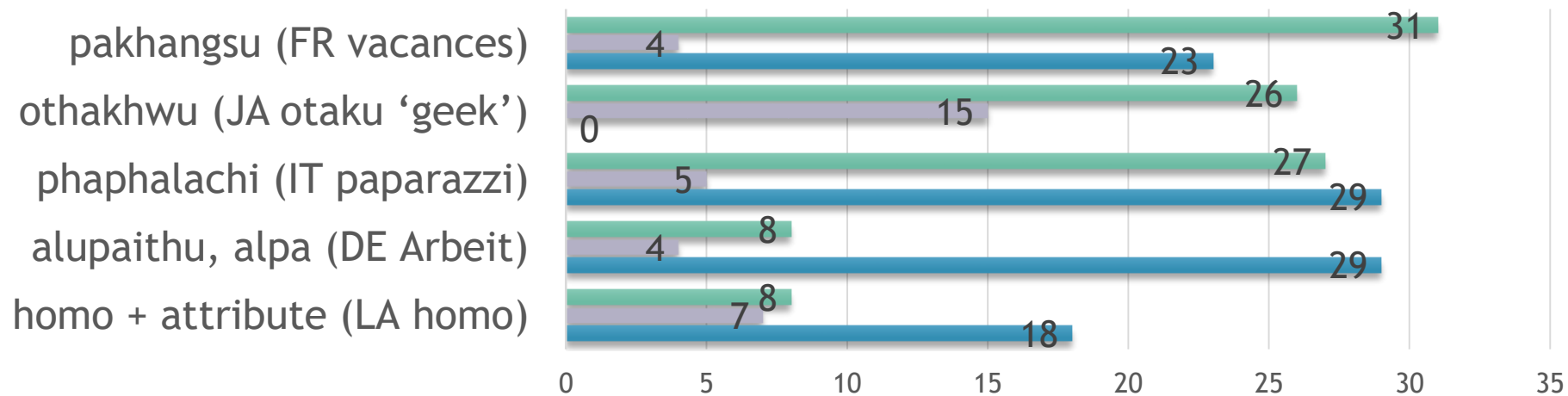
영파라치 *yengphalachi*  
HA *yeng[hwa]* ‘movie’ + IT [pa]parazzi  
‘a person who reports movie pirates’



호모 체어쿠스 *homo cheyekhwusu*  
LA homo + EN chair + LA -[Australopithe]cus  
‘long hours office worker’

# 5. Significance & implications for Korean lexicography

## Representation of highly productive loans in *Urimalsaem*



■ Number of related neologisms

■ Number of related neologisms included in Urimalsaem

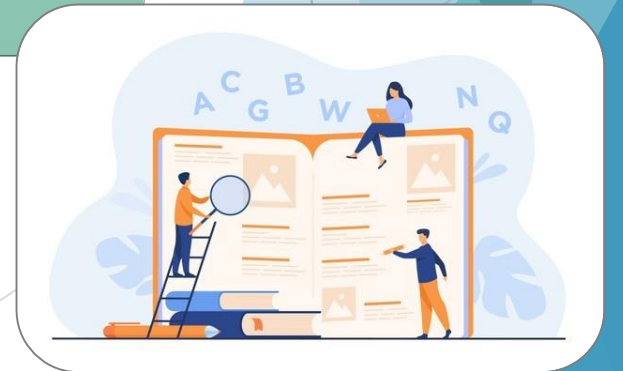
■ Number of other related neologisms included in Urimalsaem which are not from our list

## 5. Significance & implications for Korean lexicography

Limitation of extracting neologisms from a single genre (news media)

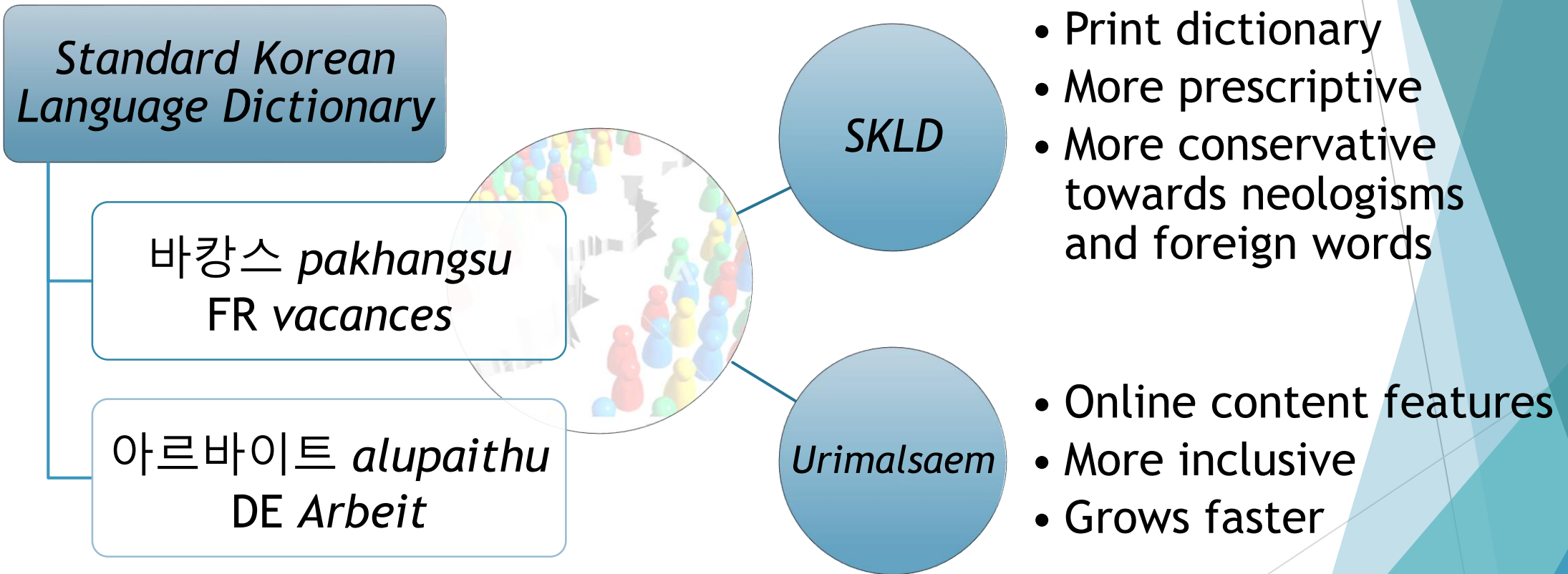


User participation by suggesting new headwords (reviewed by language experts and potentially added if lexicographic value)





# 5. Significance & implications for Korean lexicography



## 5. Significance & implications for Korean lexicography

Language purification policy by the Korean government (1970s)

improper or  
dialectal words



correct, standard  
words

complicated  
expressions



simpler  
expressions

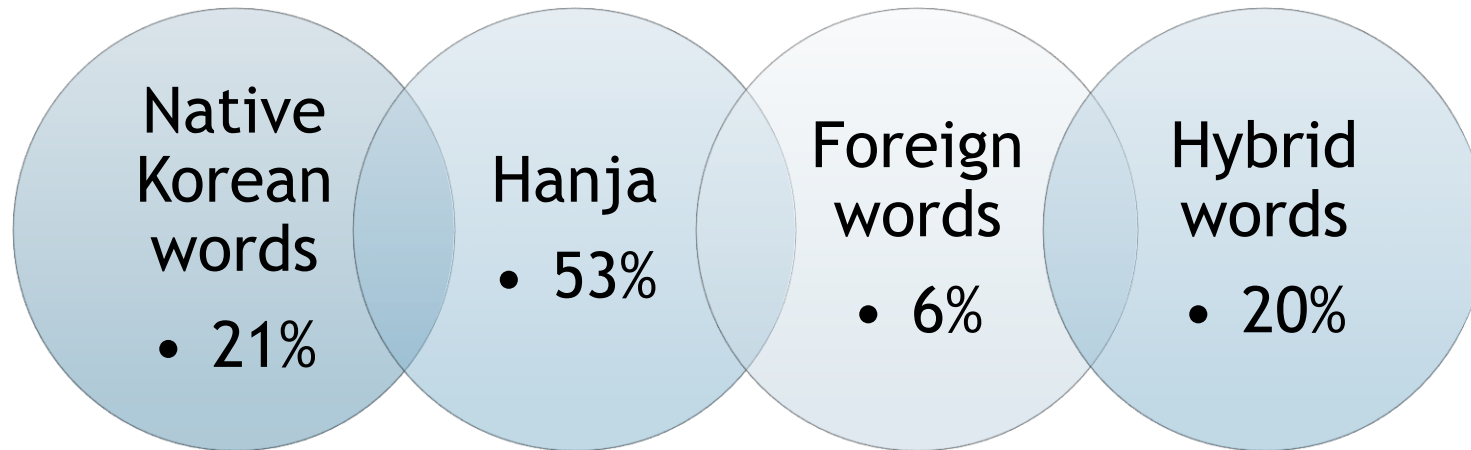
words of foreign  
origins



native Korean or  
Hanja words

## 5. Significance & implications for Korean lexicography

### ▶ SKLD macrostructure



### ▶ SKLD's passivity before neologisms and especially loan-based neologisms

*Urimalsaem*

more neologisms and loans

'normative information' in some loanword entries

# 5. Significance & implications for Korean lexicography

바캉스 *pakhangsu* (FR vacances) [편집하기](#) [편집 금지 요청](#)

품사 「명사」

「001」 더위를 피하거나 편안히 쉬려고 가는 휴가.

- ▶ 바캉스를 떠나다.
- ▶ 여름이면 많은 사람이 바다에서 바캉스를 즐긴다.

수어 정보



두 손의 손가락을 자연스럽게 벌려  
머리 양옆에서 동시에 두번 상하로  
이 안으로 향하게 하여 가슴 앞에서

Purification (notice for the correction of daily life terms (Ministry of Culture and Sports Notice No. 1996-13, March 23, 1996))

Instead of ‘vacances’, use the refined terms of 여름휴가 *yelum hyuka* (KO ‘summer’ + HA ‘vacation’) or 휴가 *hyuka* (HA ‘vacation’) if possible.

규범 정보

순화(생활 용어 수정 보완 고시 자료(문화체육부 고시 제1996-13호, 1996년 3월 23일))

- ▶ ‘바캉스’ 대신 될 수 있으면 순화한 용어 ‘여름휴가’, ‘휴가’를 쓰라고 되어 있다.

# 5. Significance & implications for Korean lexicography

아르바이트 *alupaithu* (DE Arbeit)



편집하기



편집 금지 요청

품사 「명사」

「001」 짧은 기간 동안 돈을 벌기 위해 자신의 본업 외에 임시로 하는 일

- ▶ 대학생 아르바이트.
- ▶ 아르바이트 자리.
- ▶ 아르바이트 모집 광고.
- ▶ 그는 학비를 마련하기 위해 여러 종류의 아르바이트를 꾸준히 해 왔
- ▶ 아르바이트 몇 탕 뛰어야 한다더니 그동안 너 극빈을 모면할 무슨 꼴과 몽상》
- ▶ 그동안이나마 남들처럼 먹고살 걱정이나 아르바이트에 쫓기지 않아 감지덕지할 만한 일이었다.《박완서, 오만과 몽상》
- ▶ 학교를 끝내고 아르바이트 관계로 딴 데에 좀 들렀다가 도현이 느낀 낙서족》
- ▶ 그는 도무지 환상이라곤 없는 남자였다. 아마 연애를 하기 말 시험이나 었다.《황석영, 섬섬옥수》

## 규범 정보

순화(생활 용어 수정 보완 고시 자료(문화체육부 고시 제1996-13호, 1996년 3월 23일))

- ▶ ‘아르바이트’와 ‘부업’을 함께 쓸 수 있다고 되어 있다.

Purification (notice for the correction of daily life terms (Ministry of Culture and Sports Notice No. 1996-13, March 23, 1996))

부업 *pwuep* (HA ‘part-time job’) can be used along ‘Arbeit’

# 5. Significance & implications for Korean lexicography

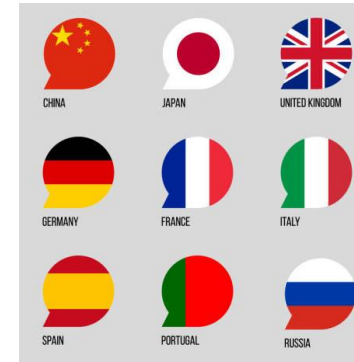
Native Korean and Hanja neologism representation in *Urimalsaem*

Loan-based neologism representation in *Urimalsaem*

국어  
國語

45.1%

54.9%



# References

Choi, J. (2020): On the Methodology for the Detection of Korean Neologisms. In: Language Facts and Perspectives 51, pp. 151-172. [journal contribution]

ten Hacken, P./Koliopoulou, M. (2020): Dictionaries, Neologisms, and Linguistic Purism. In: International Journal of Lexicography 33 (2), pp. 127-134. [journal contribution]

ten Hacken, P./Panacová, R. (eds.) (2020): The Interaction of Borrowing and Word Formation. Edinburgh. [book]

Kim, E. J. (2016): Anglicized Korean Neologisms of the New Millennium: An Overview. In: English Today 32 (3), pp. 52-60. [journal contribution]

Kim, J. (2019): The Flows and Changes of Korean Language Purification Policy. In: Culture and Convergence 41 (4), pp. 1279-1303. [journal contribution]

Nam, K./Lee, S./Jung, H. (2020): The Korean Neologism Investigation Project: Current Status and Key Issues. In: Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America 41 (1), pp. 105-129. [journal contribution]

Nam, K./Lee, S./Choi, J./Seo, E./Kang, H./Baek, M./Jeong, H./Kim, H./An, J. (2021): Neologisms of 2020. A new language of the COVID-19 pandemic. Seoul. [book]

Seo, H. (2019): On the Meaning Correspondence of Refining Words. In: Korean Semantics 64, pp. 131-153. [journal contribution]

Standard Korean Language Dictionary (2002): [https://stdict.korean.go.kr/main/main.do#main\\_logo\\_id](https://stdict.korean.go.kr/main/main.do#main_logo_id) (last access: 27-03-2022). [web dictionary]

Urimsaem (2016): <https://opendict.korean.go.kr/main> (last access: 27-03-2022). [web dictionary]

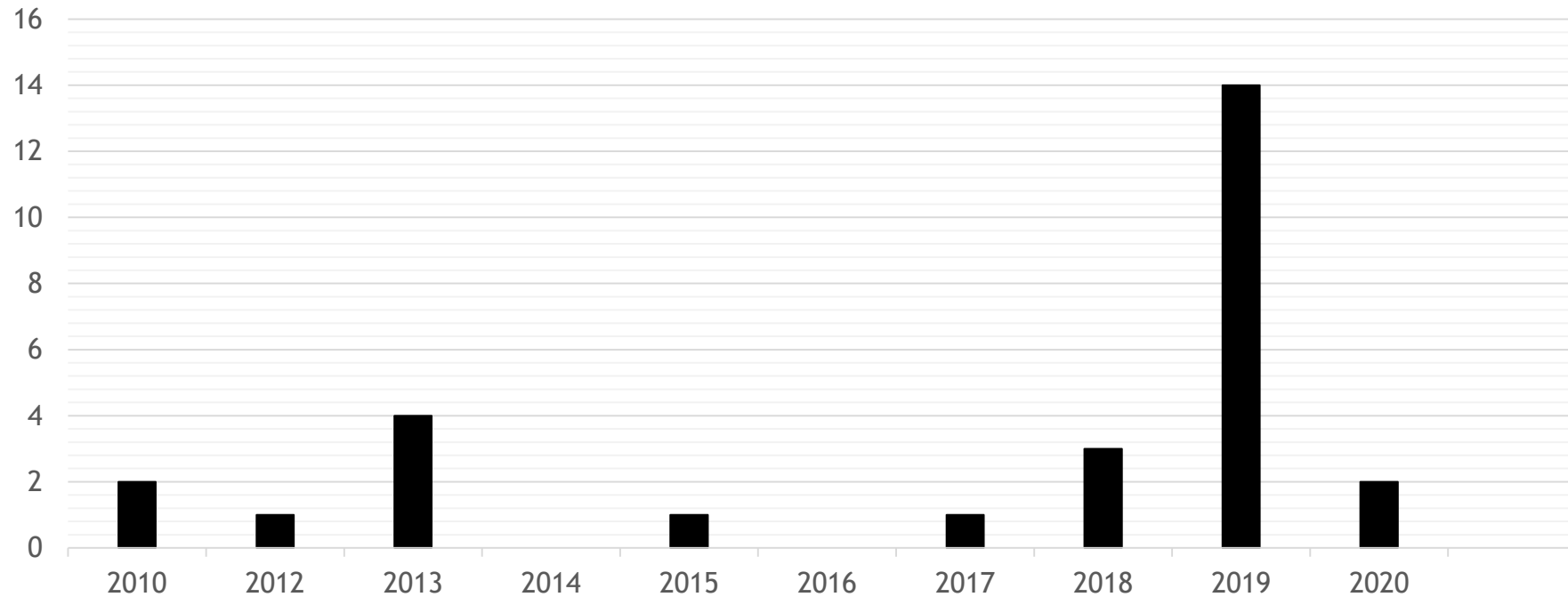
**Thank you for your attention!**

Q & A

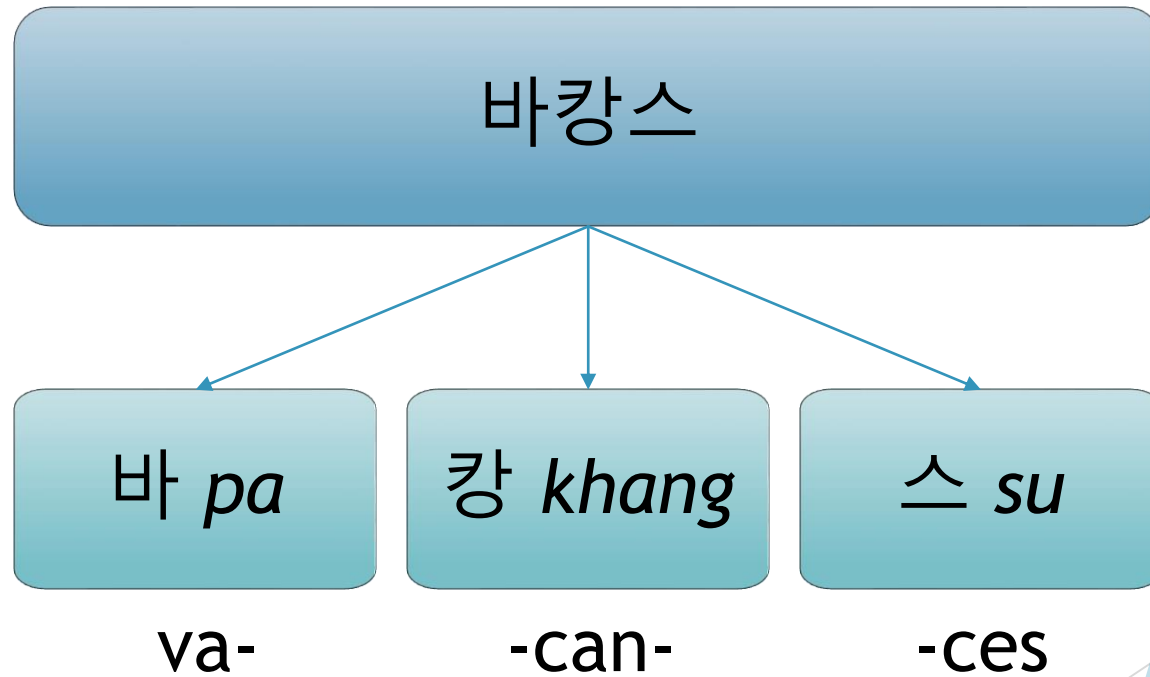
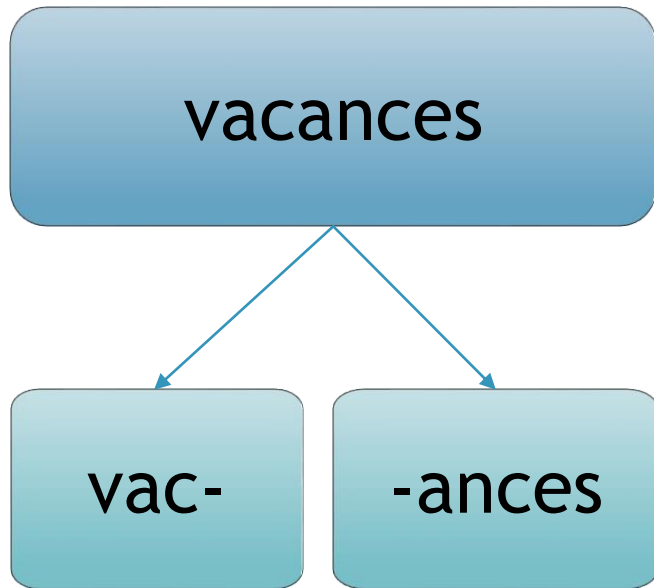


# 4. Analysis & results

Number of blend neologisms containing the clipped French loan *-khangsu* ([va]cances) to French-based blend neologisms per year



## 4. Analysis & results



## 4. Analysis & results

자부심 *capwusim*

자부  
'pride'

-심 'a  
sense of'

a sense of pride

맵부심 *mayppwusim*

맵- 'spicy'

[자]부심  
'pride'

pride in eating (and  
handling) spicy food

# 4. Analysis & results

Greek (10)

alpha

5 compounds  
(50%)

3 compounds  
with beta and  
omega (80%)



알파맘 *alpha mam*

GR alpha + EN mum

‘a mother who pushes her children to success’



오메가족 *omeykacok*

GR omega + HA cok ‘tribe’

‘mother(s) of ‘alpha girl(s)’ (successful women)